

Beamtendeutsch – Englisch

Die wichtigsten Vokabeln fürs Amt

Deutsch	Erklärung	Englisch
Abschrift , die	eine genau gleiche Abbildung von etwas, Kopie	copy
Agentur für Arbeit , die	Behörde, die bei der Suche nach einer Arbeit hilft und das Arbeitslosengeld zahlt, auch: <i>Bundesagentur für Arbeit</i>	job centre
Amt , das	eine offizielle Einrichtung des Staates, die sich mit der Verwaltung des Staates beschäftigt	office
anerkennen (etwas)	als gültig und rechtmäßig ansehen	to recognise (something)
anfordern (etwas)	etwas verlangen oder bestellen	to request (something)
Angabe , die	Information, die man einer Person oder in einem Formular nennt	detail
angeben (etwas)	Informationen mitteilen	to give (something)
anmelden (etwas, sich)	mit jemandem einen Termin vereinbaren (sich) oder eine Sache bei einer Behörde eintragen lassen (etwas)	to register (something)
Anordnung , die	eine Bitte, der man folgen muss	order, request
Ansprechpartner(in) , der/die	eine Person, die man in einer bestimmten Sache ansprechen kann	contact person
Antrag , der	eine schriftliche Bitte an eine Behörde, etwas zu genehmigen	application
Antragssteller(in) , der/die	jemand, der eine Behörde schriftlich darum gebeten hat, etwas zu genehmigen	applicant
Arbeitslosengeld (ALG) , das	das Geld, das in Deutschland Menschen ohne Arbeitsstelle während einer begrenzten Zeit vom Staat bekommen	unemployment benefit

Arbeitssuchendmeldung , die	Information an die zuständige Agentur für Arbeit, dass man sich bemüht eine (neue) Arbeitsstelle zu finden	registration as searching for a job
Aufenthaltserlaubnis , die	Erlaubnis von der Ausländerbehörde, dass ein Ausländer für eine bestimmte Zeit in Deutschland bleiben darf	residence permit
Aufenthaltsgestattung , die	Dokument für Asylbewerber während des Asylverfahrens	temporary residence permit
Aufforderung , die	eine Bitte, der man folgen soll	request
Ausländeramt (ALA) , das	Ein Amt für Ausländer, die keinen unbefristeten Aufenthalt in Deutschland haben; je nach Region auch <i>ABH</i>	immigration office
Ausländerbehörde (ABH) , die	Ein Amt für Ausländer, die keinen unbefristeten Aufenthalt in Deutschland haben; je nach Region auch <i>ALA</i>	immigration office
Ausweis , der	ein offizielles Dokument mit Angaben zur Person, in Deutschland Reisepass oder Personalausweis	identification (card)
ausweisen (sich)	den Ausweis zeigen	to identify oneself
BAföG , das	Geld, das man monatlich vom Staat zur finanziellen Unterstützung bekommen kann, wenn man eine Ausbildung macht; die Abkürzung steht für <i>Bundesausbildungsförderungsgesetz</i>	student loan
beantragen (etwas)	eine Behörde schriftlich bitten, etwas zu genehmigen	to apply for (something)
bearbeiten (etwas)	für eine bestimmte Sache verantwortlich sein, sie prüfen und eventuell darüber entscheiden	to process (something)
Bearbeitungszeit , die	die Dauer, bis eine bestimmte Sache geprüft und eventuell darüber entschieden ist	process(ing) time
befreien (jemanden)	erlauben, dass jemand eine Pflicht nicht erfüllen muss	to be exempt
beglaubigen (etwas)	mit einem Stempel und einer Unterschrift offiziell bestätigen, dass etwas echt oder dem Original gleich ist	to authenticate (something)
beglaubigte Abschrift/Übersetzung , die	Kopie/Übersetzung eines Textes, auf der mit Stempel und einer Unterschrift offiziell	certified copy/translation
Behörde , die	eine offizielle Einrichtung, die sich mit der Verwaltung des Staates beschäftigt	authority

benachrichtigen (jemanden)	jemanden über etwas informieren	to inform (someone)
Beratungsstelle , die	Einrichtung, bei der man Informationen bekommt	advice centre
Bescheinigung , die	offizielle und schriftliche Bestätigung	certificate
bevollmächtigt sein	den rechtlichen Auftrag von jemandem haben, etwas für diese Person zu erledigen	to be authorised
bewilligen (jemandem etwas)	etwas genehmigen, nachdem jemand einen Antrag dafür gestellt hat	to approve (something for someone)
Blaue Karte EU , die	von einem EU-Land ausgestelltes Dokument für Personen aus Nicht-EU-Ländern, die damit in einem EU-Land arbeiten dürfen	EU blue card
Bundesagentur für Arbeit (BA) , die	die Behörde, die bei der Suche nach einer Arbeit hilft und das Arbeitslosengeld zahlt, auch <i>Agentur für Arbeit</i>	job centre
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) , das	Amt für das Asylverfahren in Deutschland	Federal Office for Migration and Refugees
Dolmetscher(in) , der/die	jemand, der ein Gespräch von einer Sprache in die andere übersetzt	interpreter
doppelte Staatsangehörigkeit , die	Tatsache, dass man Bürger zweier Staaten ist und zwei Pässe hat	dual nationality
Eheurkunde , die	Dokument, das die Namen eines Ehepaars und Zeit und Ort seiner amtlichen Hochzeit enthält	marriage certificate
Einbürgerung , die	ein Ausländer bekommt die Staatsangehörigkeit des Landes, in dem er schon lange wohnt	naturalisation
Einwohnermeldeamt , das	Behörde in einer Gemeinde, bei der man seinen Wohnsitz angeben muss, auch: <i>Meldebehörde</i>	residents' registration office
elektronische Aufenthaltstitel (eAT) , der	Ausweis in Form einer Karte aus Plastik mit Chip (für die Einreise und den Aufenthalt in einem EU-Land)	electronic residence permit
Empfangsbekanntnis , die	schriftliche Bestätigung, dass der Empfänger ein Schreiben bekommen hat	acknowledgement of receipt
Erstaufnahmeeinrichtung (EAE) , die	Unterkunft, in der Asylbewerber in den ersten drei bis sechs Monaten nach ihrer Ankunft wohnen	reception centre

erteilen (jemandem etwas)	geben oder dafür sorgen, dass jemand etwas bekommt	to issue (something to someone)
Frist , die	eine bestimmte Zeit, innerhalb deren etwas erledigt sein muss	deadline
Gebühr , die	eine Summe Geld, die man für manche öffentliche Dienste einer Behörde zahlen muss	fee, charge
Gebührenbescheid , der	Nachricht über den Preis für eine Leistung einer Behörde	notification of fees, charges
Geburtsurkunde , die	ein Dokument, das den Namen einer Person und Zeit und Ort ihrer Geburt festhält	birth certificate
gemeldet sein	bei einem Einwohnermeldeamt eingetragen sein	registered
Genehmigung , die	die offizielle Erlaubnis, etwas zu tun, worum man vorher gebeten hat	approval
geringfügig beschäftigt	beschäftigt an einer Arbeitsstelle, bei der eine Person maximal 450 Euro pro Monat verdient; auch: <i>Minijob</i>	employed part-time/minimally
ggf. (gegebenenfalls)	wenn ein bestimmter Fall eintritt	if applicable
gültig	durch eine Behörde anerkannt	valid
Herkunftsland , das	Land, aus dem jemand kommt	country of origin
Identitätsnachweis , der	Dokument mit Name, Geburtsdatum, Adresse, etc. einer Person	proof of identity
Jugendamt , das	Amt, das Kindern, Jugendlichen und Eltern hilft und sie berät	youth welfare department
Jugendmigrationsdienst (JMD) , der	Dienst, der Migranten im Alter von 12-27 Jahren unterstützt	Youth Migration Service
Landratsamt (LRA) , das	die Verwaltung eines Landkreises	district office
Leistungen nach SGB II , die	Geld, das Menschen vom Staat bekommen, die in Not sind und keine Arbeit haben; ein Teil davon ist das Arbeitslosengeld (ALG) II; SGB ist die Abkürzung für Sozialgesetzbuch	benefits under SGB II
Leistungen nach SGB XII , die	Geld, das der Staat Menschen in Not gibt, damit sie Wohnung, Essen und Kleidung bezahlen können; auch: <i>Sozialhilfe</i> ; SGB ist die Abkürzung für Sozialgesetzbuch	benefits under SGB XII
Meldebehörde , die	Behörde in einer Gemeinde, bei der man seinen Wohnsitz angeben muss, auch: <i>Einwohnermeldeamt</i>	registration authority

Meldebestätigung , die	Bescheinigung vom Einwohnermeldeamt, dass eine Person unter ihrer Adresse angemeldet ist	certificate of registration
Meldung , die	Informationen, die man an eine Behörde gibt	registration
Merkblatt , das	Zettel mit Hinweisen zu einem bestimmten Thema	leaflet
Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE) , die	Beratung für Migranten ab 27 Jahren	migration counselling service for adults
Niederlassungserlaubnis , die	Dokument, mit dem ein Nicht-EU-Bürger unbefristet in Deutschland bleiben darf	settlement permit
Personalausweis , der	offizielles Dokument mit Angaben zur eigenen Person	identity card
Rechtsbehelfsbelehrung , die	Information darüber, was man gegen die Entscheidung einer Behörde oder eines Gerichts machen kann	legal information
Reisepass , der	offizielles Dokument mit Angaben zur eigenen Person, mit dem man in andere Staaten reisen kann	passport
Sachbearbeiter(in) , der/die	Person, die für eine bestimmte Sache verantwortlich ist, sie prüft und eventuell darüber entscheidet	clerk, advisor, specialist
Sozialamt , das	Behörde, die für die Hilfe in finanziellen Dingen und Beratung zuständig ist und bei der man die Sozialhilfe bekommt	social security office
Sozialhilfe , die	Geld, das der Staat Menschen in Not gibt, damit sie Wohnung, Kleidung und Essen bezahlen können	income support
Staatsangehörigkeit , die	Tatsache, dass man Bürger eines Staates ist und dies in einem Ausweis dargestellt wird	nationality
Standesamt , das	Behörde, auf der man heiratet und der man Geburten und Todesfälle meldet	registry office
Stichtag , der	das späteste mögliche Datum	deadline
Unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs	es kann zu jeder Zeit entschieden werden, dass etwas (z.B. eine Erlaubnis) nicht mehr gilt	subject to revocation at any time
Verpflichtungserklärung , die	schriftliche Bestätigung, dass jemand den Lebensunterhalt eines Ausländers während seines Aufenthalts in Deutschland bezahlt	declaration of commitment

Verwaltungsgericht, das	Gericht, bei dem z.B. eine Klage gegen eine negative Entscheidung im Asylverfahren eingereicht wird	administrative court
Vollmacht, die	Erlaubnis, die eine Person einer anderen gibt; damit darf diese Dinge tun, die sonst die erste Person nur selbst tun darf	power of attorney
Widerruf, der	eine Erklärung, dass das, was man behauptet, erlaubt oder versprochen hat, nicht mehr gültig ist	revocation
Zentrale Ausländerbehörde (ZAB), die	zentrales Amt für Ausländer, die keinen unbefristeten Aufenthalt in Deutschland haben	central immigration office
zuständig	für etwas verantwortlich sein und mit dem Recht, Entscheidungen zu treffen oder zu handeln	responsible
zweifache Ausfertigung, die	zwei Kopien desselben Dokuments, jeweils mit einer Unterschrift im Original	in duplicate
z.Zt. (zur Zeit)	gerade, im Moment	currently